

## 雷安祈 (Kay Ryan) 詩兩首：兒童文學新註

[譯介] / 陳壘

雷安祈 (Kay Ryan, 1945-) 為當代美國詩人，1983年38歲時出版首部詩集，但只在朋友間流傳。她成名較晚，1990年代中期前，作品一直未受美國主流詩壇注意。雷氏於2011年憑詩集《The Best of It: New and Selected Poems》奪得普立茲詩歌獎，讚辭稱其詩集所選輯、橫跨45年的作品，「充滿睿智、不落俗套，盡顯詩人一反傳統、但又富饒趣味的詩風」。

雷氏認為詩人的使命是要「翻新語言陳套」(rehabilitation of clichés)，她的詩極短，通常不多於二十行，每行六個音節甚至更少；沒有整齊格律，有時會採用抑揚格、有時甚至完全不用格律，但作品非常精緻，頗堪玩味。有論者將雷安祈的詩比喻為法國作曲家薩替 (Erik Satie) 的幽默小曲甚至是俄國的法貝熱皇家彩蛋 (Faberge eggs)。

此外，不少評論家將雷安祈的詩與狄瑾蓀 (Emily Dickinson) 及穆爾 (Marianne Moore) 的相提並論。例如美國詩歌基金會就如此描述其詩作：「雷安祈與其前輩狄瑾蓀和穆爾一樣，最愛在不尋常的地方尋找詩趣，其邏輯和語言別出機杼，有時令人會心微笑，有時卻發人深省。」

以下是兩首受卡洛爾 (Lewis Carroll) 《愛麗斯夢遊仙境》及安徒生《國王的新衣》所啟發的詩歌。

### 柴郡貓

貓走了  
但貓的笑還在  
掛在空中，咧著嘴  
縈擾不散  
事實上  
我們也一樣——  
我們的各個部分  
並不忠於整體；  
各種聯繫  
比我們所知  
還要鬆散：我們

可能瞬間即逝  
但那些部分  
卻留傳下來。

### 新衣

你很清楚  
那個被裁縫師  
戲弄的國王

但裁縫師  
精於此道  
他們知道  
怎去討你歡心  
(裁縫就是知道  
怎樣才能度身訂造)

他們一定會知道  
你心中所好

當裁縫師輕輕對你說：  
「穿上它吧、穿上它吧」  
你會一時忘了  
要堅持些甚麼

國王買的  
不是新衣  
而是，有人  
被看穿了心意。